Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 14 (1938)

Heft: 28

Artikel: Zurich and the centre of the gown, coat, knitwear manufacturing industry

Autor: Roedelberger, F. A.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-754158

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ZURICH and The Centre of the Gown, Coat Knitwear Manufacturing Industry

Zürich kleidet Damen von Stockholm bis Kapstadt

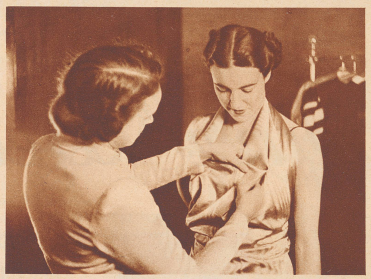
Modell Algo

«Zürich, das Zentrum der Damenkonfektions-Industrie . . .» Unter dieser Ueberschrift, die entweder wie eine Uebertreibung oder wie Zukunftsmusik klingt, erschienen kürzlich großzügige Inserate in einer internationalen Textilzeitschrift. Sie bezweckten, ausländische Einkäufer aus dem Damenkleiderhandel zu der Ende Juni erstmals veranstalteten Exportwoche nach Zürich zu bringen, während welcher alle wichtigen Schweizerfirmen ihre Modellkollektionen, die sonst im Lande herumreisen, am Platze behielten, um eine lückenlose Uebersicht zu bieten.

Dans la mode féminine, Zurich donne le ton...

«Zurich, capitale de la confection pour dames.» Exagération? Bluff? Non point! Ce titre, nous l'empruntons à telle annonce parue dans une revue internationale de textiles, annonce invitant les acheteurs de tous pays à se rendre, fin juin, à la «Semaine d'exportation», au cours de laquelle toutes les maisons suisses d'importance présentaient, à Zurich, leurs collections. «Zurich, capitale de la confection pour dames!» Un espoir? Mieux que cela et les textes qui accompagnent ces photographies vous le prouveront.

AUFNAHMEN: IN DER KLAUSEN
BEARBEITUNG: F. A. ROEDELBERGER



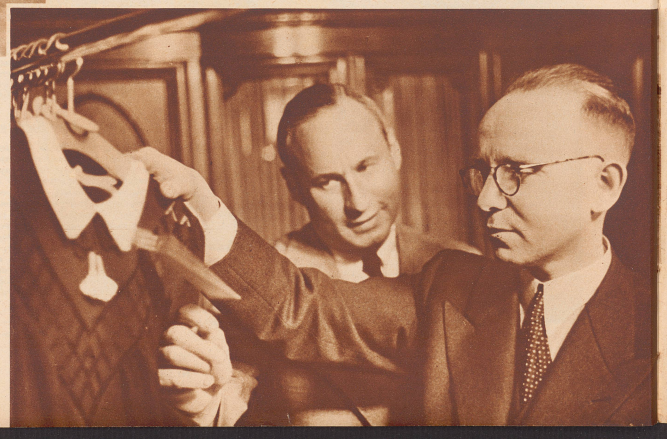
Drapieren geht über kupieren, wenn der Stoff 22 Franken per Meter kostet. Die Directrice, der künstlerisch-technische Kopf jedes Konfektionsunternehmens, probiert einen Stoff am Mannequin aus. Bevor das teure Material zerschnitten wird, macht man aus billigem Nesselstoff eine «moulure», an der man ohne Risiko experimentieren kann.

Draper vaut mieux que couper... surtout quand il s'agit d'une étoffe à 22 francs le mètre. Avant de tailler dans la précieuse matière, la directrice artistique crée sur le mannequin son modèle, dans un tissu de moindre valeur.

Links:

Ein scheinbar ganz simples Trotteurkleidchen englischen Genres, aus braunem Wollstoff mit weißen Pikeegarnituren und Ledergürtel, das wegen seiner Schnittigkeit überaus gefiel und nach aller Herren Ländern verkauft wurde. Der Reiz liegt in der guten Paßform, der lustigen Garnitur und dem flotten Fall des Rockes mit eingesetzten Teilen.

«Made in Züri». Un modèle de trotteur de laine brune, garnitures de piqué, ceinture de cuir, qui connut un très grand succès et fut acheté à des centaines d'exemplaires.



Eine geschickte Kollektivreklame vermochte eine überraschende Anzahl von Interessenten aus dem Ausland nach Zürich zu bringen. Aus Skandinavien, England, Holland, Belgien, Südafrika, Kanada, ja sogar aus dem modeverwöhnten Frankreich sind sie zur Exportwoche gekommen. Ein Einkäufer aus London prüft hier nach der Vorführung nochmals genauer die Modelle, die ihm gefielen. Er bestimmt die Farben, Größen und Mengen, in denen das Modell vervielfältigt werden soll. Noch ein kurzes Feilschen um den Preis und dann kommt das nächste Stück und so weiter, bis in 2—3 Tagen Hunderte von Modellen durchgearbeitet sind. — Im Hintergrund Alex Goetschel, Zürich, der Initiant der «Exportwoche».

Attirés par une intelligente réclame collective, de Belgique, de Hollande, d'Angleterre, de Scandinavie comme du Canada, du sud de l'Afrique, voire de France, pays de la mode, les acheteurs affluèrent à Zurich pendant la «Semaine d'exportation». On voit ici un acheteur londonien examinant le fini d'un modèle, avant de passer commande. Au centre, M. Alex Gatschel (Zurich), qui prit l'initiative de la «Semaine d'exportation».

Modell El-El

Zwei Männer aus Südafrika, ein blonder Mannequin, Hüftweite 92, in einem Stilkleid aus mattblauem Moiré. «Made in Züri»: eine Szene aus der «Exportwoche». Die Schweizer Damenkonfektionsindustrie ist schon alt, sie hat auch langjährige Kunden im Ausland — neu ist, daß sie den bisher führenden Exportkonfektions-Zentren Wien und Berlin den Rang ablaufen will . . . und vielleicht auch kann. Die deutsche Damenkonfektion entspricht heute den internationalen Anforderungen nicht mehr, erstens weil sie an Stelle echter Stoffe teilweise Ersatztextilien verwenden muß und zweitens weil zahlreiche künstlerische Kräfte emigriert sind. Die Schweiz hingegen kann alle gewünschten Stoffe beschaffen, schöpferische ausländische Kräfte in ihren Dienst stellen und mit diesen Mitteln Modellkollektionen von internationaler Geltung schaffen. Das alles ist bereits im Tun. Es galt nun, diese Leistung raschestens einer größtmöglichen Anzahl von Auslandskäufern vorzuführen.

La confection pour dames de Berlin ou de Vienne n'a plus le renom international de naguère. L'emploi d'étoffes «simili» ou de qualités inférieures, l'exode où furent contraints les maîtres de cette branche ont porté un sérieux préjudice à l'industrie de la mode en Allemagne. Zurich tente actuellement de remplacer ces deux villes et de devenir la capitale de la confection. Plusieurs facteurs laissent à penser que cet espoir n'est pas vain. Depuis plusieurs années, la confection suisse tient, par le fini de son travail comme par la qualité des tissus, une place honorable sur le marché mondial. Les circonstances actuelles ont permis qu'un personnel étranger, possédant une grande expérience en la matière, soit attaché à notre industrie. De toutes les parties du monde affluent les acheteurs. Les deux têtes masculines, dont on voit ici l'envers, sont celles de Sud-Africains assistant à une présentation de modèles «made in Züri».

Die Directricen kommen heute noch vielfach aus ausländischen Modezentren, aber eine einzige solche schöpferische Kraft vermag durch ihren erfolgreichen Genre zusätzliche Arbeit zu sichern für 20—30 schweizerische Atelierkräfte, etwa soviel, wie hier auf diesem Bilde eines Nähsaals zu sehen sind. 19 000 Leute waren in besseren Zeiten in den Betrieben der Damenkonfektionsindustrie beschäftigt, dazu kommen einige tausend Heimarbeiterinnen, die Schweizer Textillieferanten und die übrige Hilfsindustrie. Schon der beträchtliche Erfolg der ersten Exportwoche läßt darauf schließen, daß die Zahl der Beschäftigten wesentlich steigen wird, wenn es den Konfektionären gelingt, Saison um Saison neue, gefällige Kollektionen herauszubringen. Gibt es etwas, das man lieber hört, in einer Zeit, wo die Anstrengungen allzu vieler darauf beschränkt sind, sich recht fest an Helvetias Schürze zu klammern?

Le grand public aura sans doute tendance à s'indigner du fait que des étrangères, des réfugiées, assument dans la confection pour dames, les fonctions de directrices artistiques. Il convient dès l'abord, de faire remarquer que la grande expérience et le goût très sûr de celles-ci sont les meilleurs atouts de succès pour notre industrie, et d'autre part, que pour une étrangère, travaillent 20 à 30 ouvrières suisses (voit un atelier de dimension de celui que présente cette photo). Du reste, après cette première «Semaine d'exportation», on note une nette recrudescence des offres d'emploi dans la confection, qui comptait dans les bonnes années jusqu'à 19,000 ouvrières et ce chiffre ne comprend ni les quelques ouvrières à domicile, ni celles employées à la fabrication des textiles et autres industries accessoires de la mode.